|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ:  ⲡⲓⲁⲛⲁϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲧⲓⲃⲁ. | Maurice the strong martyr,  Truly brave in the wars,  The heard of the soldiers,  Of the Theban legion. | The strong Martyr, Maurice,  The captain of  The Theban legion,  Was truly brave in war. |  |
| Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ:  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲣⲟ. | A name of pride is your name,  O our Saint Maurice,  King Maximianos was delighted,  In your victory. | Your name is full of pride,  O our holy Maurice.  King Maximian was delighted  By your victory. |  |
| Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϫⲉ ⲁⲕϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. | All glory is due to you,  At all times,  For you have opposed the evil king,  And bore witness to the God of glory. | You are glorified  At all times,  For you opposed the evil king,  And bore witness of the God of glory. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲁϣⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ. | Be joyful Marucie and delight,  O beloved of Emmanuel,  For you have received great grace,  O honest father and saint. | Rejoice, Maurice, and delight,  O beloved of Emmanuel,  For you have received great grace,  O our holy and honest father. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁⲕ:  ⲁⲩϭⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ:  ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩ. | Behold your soldiers also,  Who suffered with you,  Have received unfading crowns,  In the year two-hundred-ninety. | Behold, your soldiers  Also suffered with you,  And received unfading crowns  In the year two hundred ninety. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲁϣϯ. | Listen to the voice full of joy,  Of our Lord Jesus our God,  Saying enter into the joy,  Of your Lord Giver of victory. | Hear the joyful voice  Of our Lord Jesus, our God,  Saying, “enter into the joy  Of your Lord, the giver of victory.” |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲓⲃⲁ. | Hail to you O martyr:  Hail to the courageous hero:  Hal to the struggle-bearer:  Saint Maurice the Theban. | Hail to you, O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer,  Abba Maurice of Thebes. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲓⲃⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O struggle-bearer and martyr:  Saint Maurice the Theban:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer and martyr,  Abba Maurice of Thebes,  That He may forgive us our sins. |  |